

УДК 80 (045)

**К. филос. н., доц. Коляда Н. А.
Южный Федеральный университет,
г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация
МЕСТО ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**К. філос. н., доц. Коляда Н. А.
Південний Федеральний університет,
м. Ростов-на-Дону, Російська Федерація
МІСЦЕ ПЕРЕКЛАДУ В МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

**Candidate of Science (Philosophy), docent N. A. Kolyada
Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation
THE PLACE OF TRANSLATION
IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

В статье перевод с одного языка на другой язык рассматривается как средство развития и взаимовлияния языков и языковых средств выражения, как лингвистическое средство развития мышления, как значимая ценность в широком культурном процессе. Анализируется значимость переводческой деятельности при проникновении в культуру другого народа, ее познания, оценки и переработки. Перевод с иностранного языка (ИЯ) на переводной язык (ПЯ) способствует вступлению в диалог между культурами, культурному обмену и обогащению, а также приобщению к сокровищам мирового искусства. Все это позволяет определить переводческую деятельность как трансляционную деятельность человека. При этом подчеркивается, что перевод как особый вид деятельности человека в сфере духовной культуры содержит специфические уникальные возможности духовной, интеллектуальной и художественной само-реализации человека.

Ключевые слова: взаимообогащение культур, обмен культурными ценностями, слияние элементов двух и более культур, межиндивидуальное общение, межнациональное общение, понимание оригинального произведения, художественная форма, временное измерение, культурное общение, культурный синтез.

У статті переклад з однієї мови іншою розглядається як засіб розвитку й взаємопливу мов і мовних засобів вираження, як лінгвістичний засіб розвитку мислення, як значуща цінність в широкому культурному процесі. Аналізується значущість перекладацької

діяльності при заглибленні в культуру іншого народу, її пізнанні, оцінці та переробці. Переклад з іноземної мови (ІМ) на перекладну мову (ПМ) сприяє вступу до діалогу між культурами, культурному обміну і збагаченню, а також залученню до скарбів світового мистецтва. Все це дозволяє визначити перекладацьку діяльність як трансляційну діяльність людини. При цьому наголошується, що переклад як особливий вид діяльності людини у сфері духовної культури містить специфічні унікальні можливості духовної, інтелектуальної та мистецької самореалізації людини.

Ключові слова: взаємозбагачення культур, обмін культурними цінностями, злиття елементів двох і більше культур, межсіндивідуальне спілкування, міжнаціональне спілкування, розуміння оригінального твору, художня форма, часовий вимір, культурне спілкування, культурний синтез.

The article considers translation from one into another language as a means of development and interaction of languages and linguistic means of expression, as a linguistic tool for the development of thinking, as a meaningful value in a wide cultural process. The author analyzes the significance of translation activity in the penetration into other culture, its perception, evaluation and processing. Translation from a foreign language (FL) into a translated language (TL) contributes to a dialogue between cultures, cultural exchange and enrichment, as well as gives an opportunity to get acquainted with treasures of world art. All this allows to determine the translation activity as a translational human one. It is stressed that translation as a special type of human activity in the sphere of spiritual culture contains specific and unique opportunities for spiritual, intellectual and artistic self-realization of man.

Keywords: mutual enrichment of cultures, the exchange of cultural values, fusion of elements of two and more cultures, interpersonal communication, international communication and understanding of the authentic work, the artistic form, time dimension, cultural communication, cultural synthesis.

В свое время релятивизм отрикал самоё предпосылку общения между культурами, считая их совершенно замкнутыми структурами. Каждая культура, по мнению Шпенглера, имеет свой особый мир, полностью неповторимый: отдельные культуры замкнуты в себе, отрешены от остального человечества, совершенно несравнимы, непроницаемы и поэтому непонятны друг другу [7, с. 17–18]. Но такая точка зрения есть не только отрижение

возможности общения культур, но и отрицание успешного развития отдельной культуры, ибо замкнутость, локальность не создает условий для самооценки, которая осуществима только при сравнении, при столкновении с другими культурами, то есть диалог культур необходим как средство собственного культурного развития каждого народа. Так, например, проблема диалога различных культур народов и религий предстает у Ясперса как жизненная необходимость. Анализируя такую позицию Ясперса по этому вопросу, считает Гайденко П. П., что эта проблема очень актуальна и сегодня, так как в современную эпоху «не может остаться локальной и замкнутой ни одна из прежде самостоятельных культур, ни один из прежде живших замкнутой жизнью народов [2, с. 131–133].

Благодаря переводу мир знает труды таких великих ученых, философов и писателей, как Данте, Шекспир, Сервантес, Вольтер, Руссо, Ф. Шиллер, В. Гёте, Диккенс, В. Скотт, Байрон, Тургенев, Пушкин и т.д. И мир не только познакомился с их мастерством, их труды оказали сильное влияние на развитие литературного творчества других народов. В процессе перевода совершалось заимствование тех приемов и способов владения слогом, стилем, что нашло выражение в уже сформировавшихся традициях зарубежной литературы в определенный период. «Всем периодам расцвета поэзии на Западе, – утверждал Октавио Пас, – начиная с эпохи ее зарождения вплоть до наших дней, предшествовало или сопутствовало смешение различных поэтических традиций. Это смешение иногда принимает форму подражания, иногда – форму переводов... литературные произведения... уникальны, но не замкнуты в себе: они рождаются и живут в связи с другими произведениями, написанными на различных языках» [5, с. 165]. Переводя поэтические произведения, многие переводчики вносили новые формы и размеры, которые потом стали употребляться другими поэтами. «Одиссея», к примеру, многие века служила для всех поэтов образцом при создании трагедий и комедий, она сделалась всеобщим достоянием. Перевод

тургеневского «Свидания» (из «Записок охотника») на японский язык, вернее, некоторых отрывков из этого произведения, в частности описание лесной чащи, вошли в «Хрестоматию» родного языка как образец японской речи. И вызвано это было тем, что японские писатели владели в то время разнообразными выразительными приемами, но палитра их была неполной; таким образом, ими был принят прием описания рощи в том виде, в каком его предложил Тургенев. Чтобы почувствовать глубину пространства, игру света и теней, иными словами, то впечатление, которое производило описание Тургенева на читателя, японскому писателю Фтабатэю пришлось искать в японском языке языковые средства, которые бы произвели такое же впечатление. Этот пример является ярким свидетельством того, что перевод оказывает существенное воздействие на становление нового метода в творчества писателей, являющихся представителями определенной культуры.

Во-первых, оценивая значение перевода для развития культуры любого народа, можно выделить следующее: он оказывает существенное влияние на становление новых методов, приемов в такой сфере духовной деятельности человека, как литература. Задимствования вносят не только «свежую струю» в культуру, но и дают толчок прогрессивному развитию.

Во-вторых, рассматривая переводческую деятельность, следует подчеркнуть тот факт, что перевод может иметь временное измерение, связывая нас не только с современной культурой, но и с культурой былых времен. Любое произведение принадлежит своей эпохе, но в то же время оно живет в веках как в среде того языка, на котором оно создано, так и в переведенном языке. Благодаря переводу мы получаем возможность «вести» диалог с авторами, которые хронологически далеки от нас, так как он преодолевает эти временные барьеры. Тем ни менее практики и теоретики перевода считают, что, хотя автор и должен говорить «как живой с живыми», читатель должен ощущать временную дистанцию. Это проявляется

при сравнении языка, стиля автора. Так, например, высказываются мнения, что первые переводы «Робинзона Крузо» или «Дон Кихот» недоступны в наши дни, хотя перевод этих произведений и сыграл в ту эпоху большую роль в мировой литературе. Иными словами, если переводное произведение написано в другом веке, скажем, в XVII или XVIII, это не значит, что его надо переводить языком того века, но и переводить его современным языком тоже не годится. «Это почти то же, как если бы архитектору заказали построить английский дворец второй половины XVIII века, но не из кирпича, а из бревен, или стекол, или железобетона, и при этом настаивали на том, чтобы он придерживался классического стиля» [6, с. 258–267]. Поэтому перевод и определяют как самый хрупкий жанр. Более того, оригиналы в разные эпохи воспринимались по-разному. Меняются вкусы, пристрастия. Перевод отражает происшедшие перемены. Это влечет за собой такие проблемы, как разное понимание, разное восприятие и, конечно, разное толкование, что требует более глубокого прочтения, в связи с этим и предъявляются к переводчику повышенные требования.

Участвуя в перекличке культур, перевод позволяет продемонстрировать широкий диапазон и богатство культуры речи, приобщает читателей к нетленным ценностям мировой культуры. Культурная ценность перевода как раз и заключается в том, он не только облегчает процесс взаимодействия людей друг с другом, он включается в обмен культурными ценностями – предметами, идеями, художественными образами и другими элементами культуры. Более того, но доставляет непосредственное удовлетворение человеку, служит источником получения и накопления знаний, приобретенных человечеством на всем протяжении его развития. Участие перевода в обмене культурными ценностями вносит существенный вклад в мировой прогресс. В современную эпоху мировые культурные контакты принимают форму сознательного обмена культурными ценностями и международного сотрудничества, духовно обогащая друг друга. Поэтому перевод является не просто посредником, а творческим посредником в этом процессе.

И в-третьих, перевод призван сделать переводное произведение того или иного автора достоянием всего человечества, пополнить тем самым мировую сокровищницу.

Иными словами, общение культур ведет к накоплению общечеловеческих ценностей, к выработке общечеловеческой культуры. И далеко не последнюю роль перевод играет при распространении научных знаний. Однако следует отметить тот факт, что перевод не успевает порой за стремительным развитием научной мысли, особенно в век высоких технологий и инноваций. Перевод научной литературы вводит человека в область новой мысли, создавая при этом предпосылки для обогащения его интеллекта, расширения объема его знаний.

Особенно неоценим вклад переводческой деятельности при становлении, зарождении национальной литературы, ее дальнейшего развития. Переводные произведения входят в литературный фонд того народа, на язык которого они совершены, составляют его литературное наследие. Так, например, вполне национальное звучание имеют в русском фольклоре некоторые образы, заимствованные у других народов, а произведения О. Хайяма в переводах Фицджеральда стали неотъемлемой принадлежностью английской поэзии. «Это значит, что, переводя с французского или итальянского на немецкий язык, я работаю не во французской или итальянской, а в немецкой литературе. Это суждение вызывает многочисленные возражения. Оспаривается самая возможность такого подхода к переводу. То, что переводы входят в национальную литературу, – это нам, немцам, должно быть особенно хорошо известно. Я назову только четыре имени: Лютер, Фосс, Шлегель и Тик. Без этих четырех имен немецкая литература не была бы тем, чем она является сегодня. Творчество Гёльдерлина было бы немыслимо без переводов Гомера, сделанных Фоссом. До Фосса не было немецкого гекзаметра. Созданный Клопштоком гекзаметр был нежизнеспособным. Фосс и его последователи ввели в немецкую поэзию гекзаметр,

а вместе с ним ряд новых стилевых и эмоциональных оттенков. О Лютере не приходится и говорить, а развитие нашей немецкой драматургии немыслимо без переводов Шекспира Шлегелем и Тиком на немецкий язык» [4, с. 109].

Так, например, в словацкой литературе XIX века важное место занимают переводы произведений Лермонтова, Гоголя. Большое значение имели переводы произведений Тургенева для творчества такого английского мастера слова, как Голсуорси. «Трудно сказать, в чем конкретно выражается влияние великих художников слова на формирование творческой индивидуальности нового художника. Я ощущаю плодотворное воздействие поэзии Г. Гуляма, А. Пушкина. Особенно лирика Некрасова, его поэтический мир, в котором так гармонически слиты мироощущения, думы и страдания творческой личности и народа, произвели на меня сильное впечатление. Творчество великих поэтов – неисчерпаемый источник вдохновения, школа мастерства» [1, с. 89–90].

Переводы распространяют уникальную самобытность культуры того или иного народа, обогащают и развиваются их посредством заимствования у других народов. Каждая современная национальная культура непременно впитывает в себя все передовое, что создано и создается в других национальных культурах, помогает стать современной и передовой.

При рассмотрении этапов культурного общения выделяется практиками перевода такой этап, как «культурный синтез», который является собой переход от ознакомления и обладания чем-то, что ранее ощущалось постоянным чужим, к заимствованию и постепенному слиянию заимствованного и традиционного, растворению в культуре-восприемнике.

Переводы с одного языка на другой помогают народам понять друг друга, укрепить свое единство мировоззрения, развить научно-теоретическое сотрудничество, духовное производство объединенными усилиями, кооперироваться в области науки и культуры. И будь то немец или чуваш,

болгарин или американец, русский или поляк, латыш или англичанин – все они хотят говорить друг с другом, понять друг друга, познать другой народ, – и помощником для них является перевод, потребность в котором все больше и больше растет в наши дни.

Общение в процессе перевода можно определить и как индивидуальное, при котором имеет место быть общение автора текста и читателя, с одной стороны, и автора и переводчика, с другой стороны. Книга «вводит» нас в мир прекрасного, оказывая неизгладимое впечатление на наши чувства, на наше воображение; она является нашим другом и властителем души, помогает раскрыть наше духовное богатство. «Вспомни, чему мы научились у Шиллера; вспомни о его влиянии на всю нашу юность, на все наши порывы к высокому! Разве для нескольких просвещенных поколений на Руси Шиллер не был если не властителем дум, то по крайней мере тихим другом, при голосе которого споры утихают, лица проясняются, помыслы принимают бодрое настроение» [3, с. 55]. При таком общении выделяют несколько уровней. *Первый уровень* – это познавательно – просветительский, который расширяет границы наших знаний, знакомит нас с жизнью других людей, с другими странами и континентами; дает множество сведений о нравах и обычаях народа, облегчает понимание образов и стиля автора, вводит неподготовленного читателя в новый мир через литературу, созданную этим миром; дает читателю некоторое представление о недоступных предметах, описанных чужим языком, о чужой культуре, которая порой полностью неизвестна читателю.

Перевод воздействует на наше мировоззрение, знакомит с окружающим миром, в котором мы начинаем различать добро и зло, справедливость и рабство, равенство и братство, особенно в том случае, когда мы имеем дело с произведениями, возникшими тысячелетия назад. Перевод связывает нам с другими мирами, с другими образами, с другими времена, помогая разобраться в сегодняшнем мире, как окружающем нас, так

и в собственном; учит нас жить творить, извлекать уроки истории, расширяет наш умственный кругозор, оказывая тем самым сильное влияние на наше мышление. Именно таким является *второй уровень*, оказывающий влияние на наши мыслительные процессы. Ибо прочитанное произведение заставляет нас думать, размышлять. Это влечет за собой процесс оформления нашей литературной речи, влияет на культуру речи личности, благодаря чему она (речь) становится богатой, колоритной, яркой. Ведь культура речи – это важнейшая часть общей культуры человека.

Через книгу на родном языке или перевод мы черпаем правила и нормы речи, необходимые в общении с людьми; чтение пополняет наш лексический багаж, совершенствует нашу речь, что составляет *третий уровень* перевода как общения между субъектом и субъектом. *Четвертый уровень* перевода как общения между личностью и личностью проявляется во влиянии на наше духовное развитие, служа развитию эстетического вкуса, формированию вкуса и распространению истинных понятий об изящном. Именно в условиях такого культурного общения усиливается активность эстетического мышления, формируются эстетические ценности. Тот эмоциональный эффект, который производит переводная литература на личность, побуждает ее к определенным действиям, формирует волю, стремления, побуждает интерес к определенной области деятельности, формирует характер личности, взгляды, отношение к действительности и к людям.

Главная задача перевода заключается в том, чтобы произведение не утратило своего первоначального впечатления, то есть того впечатления, которое производится самим оригиналом. Это третий род, третья эпоха перевода, по словам А. Куреллы, когда переводчик стремится сделать перевод полностью тождественным оригиналу, так что один текст существует не вместо другого, а заменяет другой.

Переводчик, переводя разных писателей, писателей из разных эпох с различным мировоззрением, стилем письма, должен быть то одним, то другим из них, то Ч. Диккенсом, то Стендалем, то Т. Манном и т.д.

Перевод, как и язык, является самым универсальным средством общения между людьми. Он является необходимым и при построении практической производственной деятельности, и в межличностных контактах, и в общении между народами, и в диалоге культур.

Литература

1. Взаимодействие культур и эстетическое развитие личности. – Ташкент: ФАН, 1980. – 168 с.
2. Гайденко П. П. Человек и история в свете философии коммуникации К. Ясперс / П. П. Гайденко // Человек и его бытие как проблемы современной философии. – М., 1978. – 134 с.
3. Дружинин А. В. Шиллер в переводе русских поэтов / А. В. Дружинин // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – 635 с.
4. Курелла А. Теория и практика перевода / А. Курелла // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – 635 с.
5. Октавио Пас. Перевод / Пас. Октавио // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М.: Прогресс, 1987. – 635 с.
6. Страховский Л. И. Проблемы перевода русской поэзии на английский / Л. И. Страховский // The Slavonic and European Review, Vol. XXXV. – London. – 458 с.
7. Шпенглер О. Пессимизм? / О. Шпенглер // СПб.: Academia, 1922. – 195 с.